

Internal Use Only

TR-I-0374

**Research Activities
of the
Natural Language Understanding Department
and the
Data Processing Department
for February 1993~March 1993**

ATR Interpreting Telephony Research Laboratories

March, 1993

ATR Interpreting Telephony Research Laboratories

© ATR Interpreting Telephony Research Laboratories

Table of Contents

List of Technical Publications	<i>RA1</i>
List of ATR Technical Reports	5
Reprints of Technical Publications	9

This report is a supplement to "Research Activities of the Natural Language Understanding Department and the Data Processing Department for April, 1992 ~ January 1993". The details of our research can be found in that larger volume. In this report, papers issued in the period are contained. The titles of technical reports within the period are also listed.

**List of Technical Publications
of the Natural Language Understanding Department
and the Data Processing Department**
[February 1993 ~ March 1993]

Ref.ID	Title	Authors	Conference or Journal	page
BOITET 93-03	Crucial open problems in Machine Translation & Interpretation	Christian Boitet	First Symposium on Natural Language Processing in Thailand, Bangkok, 1993	1
DEN 92-11	知能 = {計算 + 制御} × {記述 + 処理} 知能の設計理論から見た自然言語処理 [Intelligence = {Computation + Control} × {Representation + Processing} ---- Natural Language Processing as Artificial Intelligence----]	伝 康晴 [Y. DEN]	電子情報通信学会 日本ソフトウェア科学会 「自然言語処理における基本的問題」シンポジウム [IEICE, Symposium, pp. 1-4, 1992]	15
IIDA 93-03	日本語生成に於ける対話文脈構造と代名詞省略 [Pronoun ellipsis in Japanese generation]	赤峯 亨 亀井真一郎 (以上NEC) 飯田 仁 [S. AKAMINE S. KAMEI H. IIDA]	情報処理学会第46回(平成5年前期)全国大会 [Proc. of IPSJ, Vol.3, pp.165-166, 1993]	19
OI 93-03	用例主導型機械翻訳の超並列連想 プロセッサIXM2による高速化 [Implementation of Example-Based Machine Translation on a Massively Parallel Associative Processor, IXM2]	大井 耕三 隅田英一郎 飯田 仁 [K. OI E. SUMITA H. IIDA]	情報処理学会第46回(平成5年前期)全国大会 [Proc. of IPSJ, Vol.3, pp.143-144, 1993]	21
OKADA 93-03	名詞句「N1のN2」の翻訳正解率とシャノンの情報量 [An Effective Measure by Shannon's Information Value in Example-based Machine Translation]	岡田 尚 [T. OKADA]	情報処理学会第46回(平成5年前期)全国大会 [Proc. of IPSJ, Vol.3, pp.151-152, 1993]	23
SUMITA 92-10	Example-Based NLP Techniques — A Case Study of Machine Translation —	隅田英一郎 飯田 仁 [E.SUMITA H.IIDA]	Statistically-Based NLP Techniques-papers from the 1992 Workshop, Technical Report W-92-01, AAAI Press, 1992	25

Ref.ID	Title	Authors	Conference or Journal	page
SUMITA 93-02	用例を使った言語処理 [Example-Based Approaches in NLP]	隅田英一郎 [E.SUMITA]	人工知能学会研究会資料 言語・音声理解と対話処理研究 [Technical Meeting of JSAI, SIG-SLUD-9204-4(2/5) Vol., pp.1-8, 1993]	33
SUMITA 93-03	用例に基づいて英語前置詞の係り 先決定を行う英日翻訳システム [Example-Based Disambiguation of PP- Attachment in REALIST]	隅田英一郎 土井伸一 (NEC) 飯田 仁 山端 潔 (NEC) [E.SUMITA S. DOI H.IIDA K. YAMABANA]	情報処理学会第46回(平成5 年前期)全国大会 [Proc. of IPSJ, Vol.3, pp.137-138, 1993]	41
SUMITA 93-03	用例に基づいて英語前置詞の訳し 分けを行う英日翻訳システム [Example-Based Translation of English Prepositions]	土井伸一 (NEC) 隅田英一郎 飯田 仁 [S. DOI E.SUMITA H.IIDA]	情報処理学会第46回(平成5 年前期)全国大会 [Proc. of IPSJ, Vol.3, pp.135-136, 1993]	43
SUZUKI 93-03	ATR音声言語翻訳実験システム ASURAにおける日英変換処理の現 状と課題 [Current Status of J-E Transfer Processing in ASURA - ATR Speech Translation System]	鈴木 雅実 関 倫彦 [M. SUZUKI N. SEKI]	電子情報通信学会 言語理解とコミュニケーション研究会 [WGNLC Technical Meeting of IEICE, 1993]	45
SUZUKI 93-03	素性書き換えシステムを利用した 日英変換処理の高速化 [Increasing Efficiency of J-E Transfer Processing based on a Feature Structure]	古崎 博久 (東洋情報システム) 鈴木 雅実 [H. KOSAKI M. SUZUKI]	情報処理学会第46回(平成5 年前期)全国大会 [Proc. of IPSJ, Vol.3, pp.145-146, 1993]	53

Ref.ID	Title	Authors	Conference or Journal	page
SUZUKI 93-03	日独音声言語翻訳実験システム [An Experimental Japanese-German Speech Translation System]	鈴木 雅実 菊井玄一郎 Mark Siligman Herbert Tropf 森元 邇 樽松 明 [M. SUZUKI G. KIKUI T. MORIMOTO A. KUREMATSU]	情報処理学会第46回(平成5年前期)全国大会 [Proc. of IPSJ, Vol.3, pp.163-164, 1993]	55
TAKEZAWA 93-02	コネクションリスト・モデルを使った言語処理 [Language Processing Using Connectionist Model]	竹沢 寿幸 [T. TAKEZAWA]	人工知能学会資料 言語・音声理解と対話処理研究 [Technical Meeting of JSAI, SIG-SLUD-9204-5(2/5) pp.9-16, 1993]	57
TAKEZAWA 93-03	ATR音声言語翻訳実験システム ASURA [ASURA: Advanced Speech Understanding and Rendering System of ATR]	竹沢 寿幸 森元 邇 谷戸 文廣 鈴木 雅実 嵯峨山茂樹 樽松 明 [T. TAKEZAWA T. MORIMOTO F. YATO M. SUZUKI S. SAGAYAMA A. KUREMATSU]	情報処理学会第46回(平成5年前期)全国大会 [Proc. of IPSJ, Vol.3, pp.161-162, 1993]	65
URATANI 93-03	話し言葉の日英翻訳システムの評価法 [An Evaluation Method of Japanese-English Translation System for Spoken Language]	浦谷 則好 菊井玄一郎 田代 敏久 田窪 行則 定延 利之 [N. URATANI G. KIKUI T. TASHIRO Y. TAKUBO T. SADANOBU]	情報処理学会第46回(平成5年前期)全国大会 Vol.3, pp.159-160, 1993	67

IPSJ	Information Processing Society of Japan
IEICE	The Institute of Electronics, Information and Communication Engineers
JSAI	Japanese Society for Artificial Intelligence
WGNLC	Working Group of Natural Language Understanding and Communication

**List of ATR Technical Reports
of the Natural Language Understanding Department
and the Data Processing Department
(January 1993 ~ March 1993)**

Number	Title	Authors	Date
TR-I-0289	The German Grammar for ASURA	Herbert S. Tropf	1993-01
TR-I-0293	Easier C Programming Input / Output Facilities	Yves Lepage	1993-01
TR-I-0294	Easier C Programming Some Useful Objects	Yves Lepage	1993-01
TR-I-0295	Easier C Programming Dynamic Programming	Yves Lepage	1993-01
TR-I-0297	Instruction Duration Timing Results for the Sequent Symmetry Parallel Computer	John K. Myers	1993-02
TR-I-0301	言語データベース用格・係り受け関係属性付与基準 一深層格編一	Noriyoshi Uratani Hisao Nakamura	1993-02
TR-I-0298	日英対話データベースへの発話行為タイプの付与方法に関する基礎的検討 First Steps towards Annotating Illocutionary Force Types to a Bilingual Dialogue	Masaaki Nagata Masami Suzuki Sachiyo Tsukawaki	1993-03
TR-I-0303	ATR音声翻訳システムASURAの実装	Toshiyuki Takezawa Toshihisa Tashiro Gen-ichiro Kikui	1993-03
TR-I-0307	日英変換主導型機械翻訳システム	Osamu Furuse Jun Kawai Hideo Kurihara	1993-03
TR-I-0308	変換知識作成のためのコーパス検索データ	Osamu Furuse Yukari Taniguchi	1993-03
TR-I-0311	言語表現間意味距離計算プログラム 説明書 User's Guide : Semantic Distance Calculator	Eiichiro Sumita Akinori Hayashi	1993-03
TR-I-0312	Research Activities of the Natural Language Understanding Department and the Data Processing Department for April 1992 - January 1993	Tsuyoshi Morimoto Hitoshi Iida	1993-03

Number	Title	Authors	Date
TR-I-0317	ATR対話データベース用英語形態素解析作業基準書	Gen-ichiro Kikui Chiho Morita Noriyoshi Uratani	1993-03
TR-I-0318	超並列連想プロセッサIXM2を使った用例主導型機械翻訳の超並列化手法	Kozo Oi Eiichiro Sumita Hitoshi Iida	1993-03
TR-I-0319	用例主導型機械翻訳における負荷分散による並列検索手法の検討	Takashi Okada	1993-03
TR-I-0320	用例主導型機械翻訳における情報量による類似検索手法の検討	Takashi Okada	1993-03
TR-I-0321	言語データベース用格・係り受け関係属性付与基準－表層格編－	Noriyoshi Uratani Hisao Nakamura	1993-03
TR-I-0322	対話構造解析プログラム 利用マニュアル	Kozo Oi Hitoshi Nishimura Hitoshi Iida	1993-03
TR-I-0323	プラン認識プログラムLAYLA 利用マニュアル	Kozo Oi Hitoshi Nishimura Hitoshi Iida	1993-03
TR-I-0325	文脈自由文法を用いた連続音声認識	Kenji Kita Tsuyoshi Morimoto	1993-03
TR-I-0326	日本語形態素解析法の評価	Noriyoshi Uratani Hidehiko Matsuo Makoto Takahashi	1993-03
TR-I-0329	日英変換規則解説書	Masami Suzuki Norihiko Seki	1993-03
TR-I-0330	言語変換処理系解説書	Masami Suzuki Hirohisa Kosaki	1993-03
TR-I-0331	音声言語翻訳実験システムASURAの対象コーパス	Masami Suzuki Toshihisa Tashiro Noriyoshi Uratani	1993-03
TR-I-0334	日本語解析文法の開発の軌跡 Development History of the Unification-Based Spoken-Style Japanese Grammar for ASURA	Masaaki Nagata Toshihisa Tashiro Junji Eto Akiko Sakaguchi	1993-03

Number	Title	Authors	Date
TR-I-0335	日本語解析文法解説書 User's Guide to the Unification-Based Spoken-Style Japanese Grammar for ASURA	Masaaki Nagata Toshihisa Tashiro Junji Eto Akiko Sakaguchi	1993-03
TR-I-0337	ASURAにおける音声認識のための構文規則の拡張	Fumihiro Yato Junji Eto	1993-03
TR-I-0338	自動翻訳電話国際共同実験の実施報告	Fumihiro Yato Toshiyuki Takezawa Shigeki Sagayama Noriyoshi Uratani Tsuyoshi Morimoto Akira Kurematsu	1993-03
TR-I-0340	ATR対話データベース用会話収集と文字化	Noriyoshi Uranani Chiho Morita	1993-03
TR-I-0342	The Need for Second-Order Probability Distributions under Repeated Trials with Nonlinear Utilities or Catastrophic Outcomes	John K. Myers	1993-03
TR-I-0343	The FLAIL Expert System Shell Manual	John K. Myers	1993-03
TR-I-0344	Transfer of Short Answers from Japanese into English Using a Context-Dependent Plan Inference System	John K. Myers	1993-03
TR-I-0345	The Meanings of Ability Utterances with Applications to Dialog Understanding	John K. Myers	1993-03
TR-I-0360	LRパーザの応用法	Toshihisa Tashiro	1993-03
TR-I-0361	形態素生成処理解説書 ASURAにおける形態素生成処理	Gen-ichiro Kikui Manabu Watanabe Norihiko Seki	1993-03
TR-I-0362	Morphological Facilities for German Generation in ASURA	Mark Seligman	1993-03
TR-I-0365	A Japanese - German Transfer Component for ASURA	Mark Seligman	1993-03
TR-I-0367	The NP Manual Version 3.1	John K. Myers	1993-03

Number	Title	Authors	Date
TR-I-0368	Results of the ABDUCK Disambiguation System	John K. Myers	1993-03
TR-I-0369	The B-Sure Manual Version 2.3	John K. Myers	1993-03
TR-I-0370	Multi-Agent Communication and Commitment and the Bdholder Family of Algorithms for Scheduling Multiple Parallel Uncertain Processes under Limited-Resource Conditions	John K. Myers	1993-03
TR-I-0371	ATR対話データベース検索内容調査	Noriyoshi Uratani Kengo Inoue	1993-03

**Reprints of Technical Publications
of the
Natural Language Understanding Department
and the
Data Processing Department
for Feb. 1993~March 1993**

ATR Interpreting Telephony Research Laboratories

March, 1993